

SEMANTICA TEXTUAL DE "DESPEDIDA", DE CERNUDA

Anibal Arias

Universidad de Valladolid

1. INTRODUCCION

El presente trabajo intenta un modesto acercamiento hacia el análisis textual valiéndose de medios lingüísticos. Y trata de verificar que una creación literaria, un poema por ejemplo, es una estructura lingüística discursiva sistemática, caracterizada por su coherencia interna, la que recibe de la totalidad.

Se trata, pues, de un análisis de lingüística textual. Por supuesto que no me voy a entretener aquí en definir la esencia de la lingüística textual, porque considero que ya hay suficiente bibliografía sobre el tema. Además porque sería difícil deducir otro común denominador definitorio que no sea el objeto de la misma, es decir, que la lingüística del texto tiene por objeto el estudio del texto literario. Y, dado este supuesto, aún así tendríamos que empezar por definirlo, empresa ya bastante en sí ¹.

Otro problema que se presenta de inmediato es el de la metodología de acceso. Desde luego que en los momentos actuales son innumerables los modelos que podrían arrogarse —y de hecho se arrogan— el privilegio de ser

1. Puede consultarse en este sentido a Janos, S. Petöfi y A. García Berrio: *Lingüística del texto y crítica literaria*. Alberto Corazón, Edit. Madrid, 1978.

considerados como tales metodologías de análisis textual. En el trabajo presente no me detendré, sin embargo, en ninguno particular ².

Para el presente análisis asumiré que el poema de Cernuda "Despedida" es un texto, y procederé a su desarrollo orientado por las ideas de los autores mencionados, a los cuales tengo que añadir a García Berrio y a Tomás Albaladejo. Sin embargo, creo conveniente advertir que la formalización de los presupuestos teóricos es básicamente de raíz chomskiana.

Creo que a través de esta ejercitación se logra poner de manifiesto, por método diferente del de J. Petöfi, que el principio de *isomorfía* de Berrio (1978: 69-71) es perfectamente válido y sostenible, aún tomando una orientación heurística diferente a la que él toma. Es decir, que se verifica que un «producto comunicativo-verbal», en este caso un poema de Cernuda ("*Despedida*") "se realiza según un proceso de expansión *cuantitativa* que, sin embargo, respeta escrupulosamente la estructura de la *célula lingüística elemental*" ³.

Tomaré como principio teórico el de la isomorfía textual interpretado como una consecuencia de la regularidad de estructuración del texto a nivel de contenido.

Como segundo principio asumiré que la gramática que refleja la competencia creativa o sintaxis poética de Cernuda se puede reducir básicamente a una fórmula de coordinación como (1), es decir:

$$(1) \bar{\bar{X}} \longrightarrow \bar{X} \text{ co } \bar{X}$$

Tomemos un fragmento de base [vv, 7-10]:

"El tiempo de una vida nos separa

Infranqueable:

A un lado la juventud libre y risueña;

A otro la vejez humillante e inhóspita"³

2. De todos modos me complace mencionar tres autores, de corriente de pensamiento diferente, pero de sello muy personal. Son ellos: 1) Dijk, T. A. van (1980): *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso*. Cátedra. Madrid. 2) J.S. Petöfi y A.G. Berrio (1978): *Lingüística del texto y crítica literaria*, Alberto Corazón Ed. Madrid. 3) C. Hernández Alonso (1983): *Pautas de análisis y comentarios lingüísticos*, Valladolid, Heraldo. 3a. Edición corregida y aumentada.

3. Petöfi-G. Berrio, o.c., p. 69. Sin embargo, es de advertir que el principio de isomorfía tal y como se encuentra establecido, no resulta adecuado para aquellos textos que no

Un análisis detenido muestra

- a. Una estructura coordinada, o de adjunción tipo nexual \emptyset . A nivel superficial, lo representa el signo ortográfico (:).
- b. Es una adjunción de tipo apositivo, y, por lo tanto, con carácter explicativo ecuativo del tipo *A es B*.

Llevado esto al texto concreto de Cemuda se resuelve en una estructura como: / La vida t separar A de B /

la ju-
ventud
libre y
risueña A un lado

la vejez
humillante
e inhóspita A otro lado

Como si dijera:

- II. La juventud libre y risueña (*hela, está*) A UN LADO (Loc.);
La vejez humillante e inhóspita (*hela, está*) A OTRO.

A la luz de un análisis a nivel sintáctico profundo, se puede concluir que el escritor

- a. Tiene predilección por las construcciones bimembradas;
- c. que la bimembración es de tipo nexual \emptyset , lo que significa que a nivel de manifestación textual lineal no encontraremos relator léxico, aunque éste se encuentra sustituido por un signo de ortografía como marca de las respectivas unidades tonales superficiales ⁴.
- d. Demostraremos el principio de isometría textual, si podemos hacer extensivas estas conclusiones a las demás partes del poema que sirve de contexto interno a la estrofa que nos ha servido de base para el análisis.

tienen un esquema de actantes, como por ejemplo los que se caracterizan por una función apelativa o expresiva.

4. El tema de los conectores (lógicos y naturales) se puede consultar en T. van Dijk: *Texto y contexto*, cap. III, y en Berrio-Vera L.: *Fundamentos...*, pp. 182-184.

Teniendo en cuenta que estamos analizando poesía, es fácil comprender que estas conclusiones de orden sintáctico profundo se proyectan hasta la manifestación lineal de superficie; de modo tal que la presencia de cualquier indicador o conector léxicogramatical destruiría la esencia del poema, rompiendo no sólo el ritmo externo o cuantitativo del número silábico versal, sino también el ritmo interno o de pensamiento, que constituyen la esencia de la poeticidad o creación formal de Cernuda.

2. EL LEXICO: *su dimensión combinatoria*

Partiré del supuesto teórico chomskiano⁵ de que el léxico se relaciona con las construcciones profundas de la sintaxis por el «Principio de Proyección» que permite transformar los símbolos terminales de un EP en elementos léxicos, siempre y cuando se conserve el otro principio que se pudiera llamar de “convención de inserción léxica”, es decir de no-contradicción entre los rasgos combinatorios (o clasemáticos, para los europeos) que configuran las subcategorizaciones seleccionales.

Así, en el texto, nos encontramos con dos términos básicos generadores de texto poético: *separar* e *infranqueable*.

- a. *separar*, que organiza una construcción ergativa⁶, o de participante (argumento) «afectado» obligatorio y «causante» optativo, de la forma: [*separar* SN, de SN₂],

y que impone la restricción de [+discreto] para el afectado u objeto. Si se cambiara (conmutara) ese carácter por el de [-discreto], el verbo se convertiría en otro funtor de separación diferente, que sería, o bien *cortar*, o bien *cerrar*, u otro por el estilo,

En el texto: SN₁ = vosotros (“*muchachos*”, “*jóvenes*”),
SN₂ = YO (“*viejo*”).

5. CHOMSKY: *Some Concepts and Consequences of The Theory of Government and Binding*. M.I.T. Press, Massachusetts, 1982, pp. 8ss.

6. Halliday: “Estructura y función del lenguaje”, en Lyons (comp): *Nuevos horizontes de la lingüística*. Madrid, Alianza, cap. 7.

Con estos dos argumentos, o elementos (*a*), más el funtor de predicación “separar”, combinados de conformidad con las reglas de la gramática, se verifica la posibilidad de sostener la validez del concepto de isomorfía textual.

- b. *infranqueable*, adjetivo de carácter predicativo que afecta simultáneamente al funtor *separar* y al “causante” vida (“el tiempo de una vida”).

Con relación a *separar*, se manifiesta como un adverbial de modo que afirma a la vez la necesidad y la irreversibilidad de la función; con respecto a los términos que determinan la línea vital, el tiempo de una vida, escindido en la bimembración antonímica *juventud/vejez* = a un *lado/al otro*, entra en construcción atributiva de carácter intensificador negativo.

La presencia de este adyacente al predicado [separa *A* de *B*] le atribuye una modalidad especificativa con límites definitivos. Marca el alejamiento como una disyunción absoluta, permanente e irreversible, de un tiempo rígido, inflexible, que se mete en la entraña de la vida y se hace vida, sin permitir ni la anticipación ni el retorno. Y esto ocurre de modo que la nueva predicación hace *infranqueable*:

- . el *tiempo*, que no se detiene, no se adelanta, no se vuelve atrás.
- . la *vida*, ciclo necesariamente progresivo y de esencialidad tiempo.
- . *vosotros (tú)/yo*, es decir, la deixis temporal sirve de marco para ubicar las etapas constituyentes de la vida del poeta que habla (*YO*) y del interlocutor destinatario (*Vosotros, jóvenes*).

- c. Cada uno de los términos o argumentos “afectados”, *juventud/vejez* llevan también sendos adjetivos especificativos que los modifican sintáctica y semánticamente; pero no entraremos en su explicación léxicogramatical. Los abordaremos en el componente semántico.

3. DIMENSION SEMANTICA

3.1. *Desde el punto de vista de la oración*, queda ya explicado que se trata de una información de carácter presentativo: Se da una *separación (funtor)*, que actúa de eje del poema, en regencia de carácter ergativo con dos argumentos básicos, *juventud/vejez*, más un modificador de carácter cualitativo negativo, *infranqueable*. La determinación locativa, de ambos miembros en función-de-separación también está representada por dos frases adverbiales, *A un lado... A otro*.

La representación semántica pudiéramos hacerla más o menos así:

EP: [*Causante - Predicado - Afectado (o Paciente) - Modalidad - Med*] ≠
ES: [Med + Caus - Afect (o Pac) - Pred - Mod].

3.2. Nivel léxicosemántico

Para hacer este estudio, distinguiré los dos tipos de semántica, *intensional* y *extensional*, que pueda hacer viable el análisis de las relaciones [signo ↔ signo], [Se ↔ Se], [Se ↔ So] y [signo ↔ referente].

A través de la relación [signo ↔ signo] el mundo interno del poema aparece expresado por la analizada ergatividad sintagmática organizada mediante la proyección de *separar*, y actancialmente desarrollada a través de los argumentos o participantes *vida*, *juventud*, *vejez*, *tiempo*.

La 'separación' implica, además, una manifestación dialógica de 'despedida' que se traduce lingüísticamente a través de un apelativo (vocativo), *muchachos*, más una interjección, *adiós*.

La relación [So ↔ Se] debe concluir en un estudio intensional de la *res* poética a través del campo semántico de la 'edad'.

Y la relación [So ↔ Se] se presta —y así lo trataré de desarrollar— para establecer los campos onomasiológicos, que configuran el mundo de las paráfrasis, que funcionan como variantes léxicas dentro del movimiento rítmico de desenvolvimiento temático versal. El juego de variaciones léxicas conduce heurísticamente hacia el descubrimiento de las motivaciones preferenciales del poeta, llevando el análisis a la dimensión pragmática textual.

Trataré de cubrir todos estos aspectos en el apartado siguiente, que he dedicado a la semántica intensional del poema como contextualización interna de la segunda estrofa que sirvió de punto de partida para el presente estudio.

3.2.1 *Intensionalmente* encontramos la realización de un campo hiponímico similar al de *día*, en [*día + noche*]. En nuestro texto se realiza como:

vida = {*juventud + vejez + otra vida*}

Es curioso que el término que polariza la oposición léxica de vida, *muerte*, no aparezca ni una sola vez en el poema; y cuando aparece sugerido en morir no se interpreta antonímicamente como 'dejar de ser vivo', sino como 'interrupción momentánea' o 'tránsito a' «alguna otra vida». Supone, pues, la ruptura con lo «infranqueable», «imposible». La *nova res* será vida en plenitud, sin la degradación erosionante del tiempo, que es, como veremos inmediatamente, elemento constitutivo de la *vida* = {*juventud* + *vejez*}.

Así, desde el punto de vista extensional, es necesario diferenciar:

$vida_1 = \{juventud + vejez\}$

$vida_2 = \{juventud + vejez + alguna\ otra\ vida\}$

Dentro del campo semántico de *vida* que me propongo analizar tomaré el concepto 1, porque en él, y sólo en él, tiene sentido el desarrollo del funtor 'separar', por desarrollarse dentro de la dimensión temporal, como dimensión óptica de la misma. Compárense si no las dos estrofas que siguen:

- I. *“Adiós, adiós, compañeros imposibles,
Que ya tan sólo aprendo
A morir, deseando
Veros de nuevo...”*
- II. *“Que yo pronto he de irme, confiado
Adonde, anudado el roto hilo, diga y haga,
Lo que aquí falta, lo que a tiempo decir y hacer
aquí no supe”.*

Y el poema, desde esta perspectiva se presenta también desarrollado en torno a tres ámbitos objetivos:

{*vida, juventud, vejez, trascendencia* }

3.2.2 *Configuración de los campos léxicos*

El campo aparece dominado por el Archisemema 'edad' que responde a las características de sema gradual, en cuanto que las oposiciones se establecen como 'de mayor'/'de menor' 'edad' o {'de edad' + 'avanzada'/'no-avanzada'}. La forma de organización formal del contenido adquiere el carácter antonímico, dado que únicamente se presentan a la consideración los dos lexemas polares del campo: *juventud/vejez*, los cuales organizan a su vez dos microcampos o campos incluidos.

Es curioso ver cómo a nivel léxico estos dos microcampos tienen distribución formal diferente: mientras *vejez* formaliza su campo en tres términos, *juventud* lo hace en sólo dos, dado que *joven*, cubre la oposición frente a *viejo* y *anciano*, no diferenciando el contenido 'exclusivamente humano', que sí está presente en *anciano*.

Esta son las lexicalizaciones del campo:

/edad/	/viejo/	= <i>viejo, anciano</i>	<i>antiguo</i>
	/joven/	= <i>joven</i>	<i>nuevo</i>

Y la representación matricada del campo de la edad, dentro de cuyos límites se desarrolla el poema, puede ser:

Especificación sémica:

- s1 = 'edad'
- s2 = 'avanzada'
- s3 = 'para humanos'
- s4 = 'para cosas'

Matriz sémica:

	S1	S2	S3	S4	S
<i>vida</i>	+	0	+	-	{s1, s3, -s4}
<i>joven</i>	+	-	+	-	{s1, s3, -s2, -s4}
<i>nuevo</i>	+	-	-	+	{s1, -s3, -s2, s4}
<i>viejo</i>	+	+	+	+	{s1, s3, s2, s4}
<i>antiguo</i>	+	+	-	+	{s1, -s3, s2, s4}

3.2.3 Proyección semántica del campo

A la vista de esta tabla especificadora pueden hacerse las siguientes consideraciones:

- a. Se observa la no-presencia en el texto de los términos *antiguo/nuevo*, ausencia lógica, porque, aparte de los demás presentes en la matriz, los elementos del campo textualizados en la creación literaria se encuentran dominados por la determinación clasemática [+ hum].
- b. Es patente también otra ausencia: la de *anciano*. Por tratarse de un elemento con una determinación sémica, según se puede apreciar arriba, exclusivamente humana, su presencia pareciera de absoluta necesidad. Y no es así. El poeta textualiza exclusivamente el sinónimo *viejo*, que sin ser exclusivamente 'para humanos' también lleva ese sema en su semema. Creo que la razón de esa ausencia no es de orden semántico, sino pragmático, y se la debe encontrar a través de las connotaciones. Tal vez el rasgo diferenciador se encuentre en la oposición 'respetuoso/no-respetuoso' 'afectuoso/no-afectuoso', 'aprecio/desprecio'.

En efecto, hay en todo el texto una especie de degradación de la persona de 'edad-avanzada', una especie de desprecio que se patentiza, por ejemplo en expresiones como: "maño de viejo mancha", "vejez humillante e inhóspita", etc.

Veamos qué nos da la manifestación textual. Creo que dentro de ella sigue siendo válida la significación observada en la tabla sémica que dejamos establecida más arriba, es decir:

<i>joven</i> (denota)	{'edad', 'no-avanzada', 'para humanos'}
<i>viejo</i>	{'edad', 'avanzada', 'para humanos y para cosas'}

Sin embargo, la dinámica textual se hace presentando otra serie de caracterizaciones motivadas emocionalmente, que cobran mayor relevancia que las propias denotaciones. A estos rasgos añadidos, semas connotativos, es a los que me quiero referir de inmediato.

Para llegar a ellos, me valdré de la distinción Bühleriana para las funciones del signo⁷ (representativa, expresiva y apelativa). Como veremos, las designaciones pertenecientes al campo en calidad de paráfrasis, van siempre condicionadas por la función predominante que el poeta les asigna en cada caso.

7. K. Bühler: *Teoría del lenguaje*. Alianza Ed. Madrid. 1979, p. 48.

Así, por ejemplo, cuando la función predominante es la representativa el símbolo de 'joven' es siempre */joven/*. Pero cuando el poeta se dirige a su interlocutor en situación dialógica, donde prima la función apelativa, se dirige a ellos con los términos */muchachos/*, */amigos/*, */manojos de gracias y donaires/*, */compañeros/*.

Las caracterizaciones connotativas que acompañan a estas variantes de */joven/*, asociadas a la denotación, constituyen un semema pragmáticamente ampliado del siguiente tenor:

a) joven = {denotación + (libertad + alegría)}

Se observa en las adjetivaciones «libre y risueña» del v. 9: “A un lado la juventud libre y risueña”.

b) los apelativos: *muchachos*, *amigos*, *compañeros*, *manojos de gracias* y *donaire*s, connotarán {sensualidad, gracia, frescura, inmadurez} según los momentos emotivos por los que pase el autor. Se pueden ver en algunas muestras como:

. “De joven no sabía/ver la *hermosura*, *codiciarla* y *poseerla*” [vv. 11-12].

. “*Frescos* y *codiciables* son los *labios* besados,
Labios nunca besados más *codiciables* y *frescos* aparecen” [vv. 19-20]

. “Qué dulce hubiera sido
[...]
Bañarse juntos en aguas de una *playa caliente*,
Sonreír, *conversar*, *pasearse*
Mirando cerca, en vuestros ojos, esa *luz* y esa *música*” [vv. 23-26]

En donde la semiosis se cifra en alguno de los semas motivados siguientes:

{‘*sensualidad*’, ‘*gracia*’, ‘*frescura*’}

Las designaciones motivadas que configuran el campo onomasiológico de *JUVENTUD* dirían mucho si se hiciera un análisis detenido de esa perspectiva, a lo que no se descenderá aquí. Sin embargo es conveniente concretar tales designaciones, las que se pueden reducir a:

luz, *música*, *frescura*, *hermosura*, *sonrisa*, *manejo de gracias* y *donaire*s.

Entre ellas es preciso tomar en cuenta la paráfrasis metafórica */manojos de gracias y donaires/* y la antitética */compañeros imposibles/*, como elaboraciones poéticas de cierto nivel reconocido por la tradición retórica.

La textualización de 'viejo' se presta a dos ángulos de enfoque de análisis:

- a) Onomasiológico: donde corresponde explicar la ausencia de *anciano*.
- b) Semasiológico: es decir, desde el punto de vista del análisis de su significado, y que, a su vez, se puede ver bajo la dimensión semántica y bajo la dimensión pragmática.

Ya hemos visto que, semánticamente, *anciano* va marcado por el sema ['para hum'] (exclusivamente), es decir, el s3, mientras que *viejo* se caracteriza por la presencia simultánea —aunque en su ocurrencia se manifieste en forma disyuntiva— de los semas ['para hum' y/o 'para cosas'], o sea la posibilidad de actualización de los semas s3 y s4.

Sintéticamente:

$$\begin{aligned} /viejo/ &= \{s1, s2, s3, + s4\} \\ /anciano/ &= \{s1, s2, s3, - s4\} \end{aligned}$$

Pragmáticamente, la diferencia es de carácter valorativo, y creo que se puede cifrar en un rasgo de 'estimación', manifestada como '*aprecio*' (en el caso de *anciano*) / '*desprecio*' (en el de *viejo*).

En efecto, el hecho de nombrar a la ['persona' 'de edad avanzada'] siempre *viejo* lleva consigo una cierta degradación pragmática, una especie de «cosificación», con pérdida de matiz afectivo. Esta conclusión se halla en perfecta consonancia con las demás caracterizaciones derivadas del contexto, como son las connotaciones y el campo organizado por */joven/*.

—Connotaciones básicas de *VIEJO*:

/viejo/ = {'humillación', 'soledad'}
("A otro [lado] la vejez *humillante e inhóspita*")
"Con *solitaria* dignidad el viejo debe..." [v. 17]

Hay otras caracterizaciones complementarias que se encuentran a lo largo del poema, como:

{'madurez racional', 'deshonra', 'resignación' }

. "De viejo la *he aprendido*
y *veo* la hermosura,..." [vv. 13-14]

. "Mano de viejo *mancha*
El cuerpo juvenil si intenta acariciarlo.
Con *solitaria* dignidad el viejo debe
Pasar de largo junto a la *tentación tardía*" [vv. 17-18]

. "Qué dulce hubiera sido... [v. 23]
Bien lo sé: *no lo hay*".

—funtor antonímico: *SEPARAR*.

Se ve como el responsable directo de la oposición joven/viejo/ más allá,
tomada desde el punto de vista extensional.

Denota {'*alejamiento*', '*cantidad discreta*'}

Como funtor de *separación* entre los actantes-argumentos, conserva su
constante denotativa en el poema. Sin embargo, su campo onomasiológico sí
que abunda en expresiones sustitutivas, como:

{/'nunca *fuisteis* compañeros de mi vida"/, /'no *seréis* compañeros de
mi vida"/, /'a un lado... a otro"/, /'Adiós"/}

Para entender a cabalidad el sentido de la separación, es menester
diferenciar dos dimensiones:

- a. La vida en la tierra.
- b. La vida prolongada más allá.

En la dimensión primera, establece una antonimia, y, por lo tanto, con
carácter disyuntivo: los efectos del desarrollo de la vida son inexorables
("compañeros imposibles", "a un lado... al otro", "infranqueable").

En el segundo, la antonimia se halla mitigada por la noción de 'vida como
tránsito', y su sentido es de carácter extensionalmente conjuntivo: hay juven-
tud, hay vejez, pero ambas son una sola vida. La '*separación*', en este caso
se encuentra, no entre *juventud/vejez*, sino entre este binomio y lo que sigue
("alguna otra vida"), el más allá al que se le da el nombre marcado, primero

por un precisador déictico que lleva el rasgo 'no-definido' ("alguna otra"). Paradójicamente, este precisador deja a *vida* nocionalmente imprecisa, pero ubicada dentro de una relación espaciotemporal lejana tanto del emisor como del interlocutor. De todos modos, el carácter de la 'separación' no es de fatalidad, sino reconciliador, de despedida circunstancial y temporal:

. "No cuidéis de la herida que la hermosura vuestra y
Vuestra gracia abren
En este transeúnte inmune en apariencia a ellas". [vv. 31-33]

. "Que ya tan sólo aprendo
A morir, deseando
Veros de nuevo, hermosos igualmente
En alguna otra vida". [38-40]

—La adjetivación sería interesantísima; pero nos contentaremos con la atributiva, que marca la modalidad de la relación funcional entre los elementos temáticos: ese "infranqueable" de la relación (*a*) —ya analizado inmediatamente antes— y ese otro "adiós" que marca la despedida circunstancial (*b*) del hombre en tránsito.

3.3 *El nivel pragmático*

Volviendo a la concepción triangular del macrosigno texto, se debe plantear también la relación existente entre el signo y los usuarios, que forman parte del contexto en cuanto *enunciación*.

En realidad la posición pragmática del escritor la hemos ido exponiendo a través de las connotaciones como semántica intensional del texto.

La verdadera dimensión pragmática a nivel de producción textual es:

a. La presentación del tópico de la fugacidad de la vida, formalizado en el pensamiento de Cernuda como una esperanza que transforma la muerte en una especie de resurrección de la juventud, y la resuelve en el marco de la paradoja de una vida atemporal sin limitaciones ni contingencias.

"... he de irme, confiado
A donde, anudado el hilo roto, diga y haga
Lo que *aquí* falta, lo que a tiempo decir y hacer
aquí no supe". [vv. 39-41]

"... deseando
veros de nuevo, hermosos igualmente
En alguna otra parte". [vv. 39-41]

b. La manifestación de una personalidad introvertida, reflexiva y una dimensión existencial de fe en un más allá, que lo hace superar las miserias de una edad ya marchita.

c. Luego de considerar el tiempo de escritura en relación con la vida del autor —tendría por ese entonces entre los 54 y los 60 años—⁸. Se puede encontrar explicación para afirmar que éste se halla en un momento de tránsito, de cierta crisis de pensamiento y de emoción al verse en el momento crucial de paso a lo que eufemísticamente se ha dado por llamar “la tercera edad”.

A nivel de recepción textual, nosotros hemos visto una lectura, amparados en el análisis sintáctico y semántico de los mecanismos creadores desde la estructura profunda hasta la manifestación textual de estructuras de superficie, pasando por los mecanismos de transformación o elaboración personal, que los retóricos entenderían como *adiectio*, *detractio*, *commutatio*, etc.⁹). Sin embargo, es preciso admitir que el destinatario inmanente del poema es la juventud, y, tal vez desde esa perspectiva, el texto encontrara otros sentidos.¹⁰

Hablar de estos sentidos es situarse en lo que García Berrio llama “condición esencialmente plural del texto literario y aún más del poético”, diferente desde luego de la «posibilidad infinita de lecturas» que admiten algunos autores para oponer la lengua «estandar» a la lengua «literaria». Con G. Berrio creo conveniente admitir que

“la posibilidad infinita de lecturas [...] se basa, aún concedida su posibilidad teórica, más bien en la variable y renovada capacidad de los lectores que en propiedades verdaderamente lingüísticas inherentes a la estructura del texto artístico”¹¹.

8. Véase, por ejemplo, “Notas biográficas sobre Luis Cernuda: Carácter y personalidad” en la *Introducción a Luis Cernuda, Antología*, Ed. de José María Capote Benot. Cátedra. Madrid, 1985, pp. 22 ss.

9. Sobre estos conceptos, consúltese la citada obra de Lausberg.

10. Para las teorías sobre la recepción, puede consultarse, entre otros, a J.M. Pozuelo, *La lengua literaria*, Agora. Málaga, 1983, cap. V y cap. VIII, 8.3.

11. A.G. Berrio: *Lingüística, literaridad/poeticidad (Gramática, pragmática, texto)*, p. 134. En ese mismo lugar hace referencia a las posiciones de Tynianov (1968: 67) en torno «al medular concepto de *polisentido*» de R. Barthes (1970: 12), de Kristeva (1969: 142), para quienes —transcribimos palabras textuales de G. Berrio— “La palabra poética se define

Todo esto, unido a una estructura fónica de tipo yámbico y peónico, organiza una dinámica de pensamiento distribuida en tres momentos básicos, es decir,

- 'apelación', que marca el destinatario del mensaje, ("*Muchachos...*");
- 'separación', testimonio de realidad situacional entre destinador y destinatario ("*Nunca fuisteis [...] No seréis nunca compañeros*").
- 'despedida', e.d., la consecuencia lógica de la amarga realidad ("*Adiós*").

Es el esquema reiterado de la primera estrofa.

En las estrofas II-IV se insiste en la 'separación' en una forma referencial constativa; en tanto que se reincide sobre el mismo pensamiento en las estrofas V y VI, pero traducida a través del recuerdo de la posesión o del deseo. El recurso poético de manifestación lo constituyen la interrogación y la exclamación, a través de las cuales hay una vuelta hacia la 'apelación'.

- 'despedida' y 'apelación' en forma de interpelación constrictiva o invitación ("*Seguid, seguid [...] Yo me voy a donde*" [...]).

Es el esquema que marca la dinámica de las estrofas VII-XI. Y, finalmente, culmina la apoteosis de la 'despedida' en estas estrofas finales (VIII y IX) con una exclamación profunda ("*Adiós, Adiós [...]*"), seguida de una estructura de pensamiento que rematiza un mensaje de amistad sin tiempo, en la esperanza de la victoria sobre la 'separación', es decir, la permanencia de la juventud permanente.

4. CONCLUSIONES

— En este poema de Cernuda se manifiesta un isomorfismo creador del tipo coordinado de nexo \emptyset , que se pudiera calificar de «aposicional».

— La regla que genera este tipo de construcciones tenemos que considerarla recursiva.

— El argumento generador o temático es *VIDA*, que se desenvuelve en el doble dilema:

en el interior del texto a través de la polisemia estética, llegando a constituirse este rango en punto esencial de muchas propuestas de lecturas actuales, al punto de presentar el texto literario, y sobre todo el poético, como una realidad traspasada de isotopías mudables (Greimas, 1972: 18, abierta a infinitas lecturas (Eco, 1968: 66-67)).

1) [juventud/vejez], y 2) [juventud + nueva juventud].

— Dentro de 1), se organiza el campo de la 'edad', resuelto en la antonimia 'juventud/vejez'.

— Entre estos dos términos polares de la antonimia se encuentra la realización del funtor 'separación' con carácter de irreversibilidad progresiva.

— El análisis fonemático intenso y extenso lleva a la misma conclusión. Aunque, en realidad, resulta de muy poca relevancia en Cernuda, lo mismo que el nivel sintáctico. Puesto que se trata de verso libre —ya lo hemos dicho en alguna otra oportunidad— la verdadera creación y el ritmo auténticamente poético se halla a nivel del pensamiento, como creo haber dejado bien patente en el análisis léxico y semántico.

— Como corolario de la conclusión precedente, se puede observar que los niveles sintáctico y semántico se han convertido específicamente en una especie de apoyaturas para el análisis sintáctico, que es el verdadero componente de base de la creación. En efecto, nuestra conclusión verifica la afirmación de José María Capote Benot en el Prólogo a la Antología (1985: 49):

"La poesía de Cernuda, biografía estética de su profundo espíritu, «es un camino hacia nosotros mismos. En esto radica su valor moral». Introspección lírica la suya, hecha a base de digresiones en torno al hombre, y a sí mismo como tal, toda vez que, lejano a dejarse llevar por sus propias emociones, sentimientos e impulsos, *centra su expresión en el contenido...*"

— La visión pragmática del texto permite intuir un mensaje esperanzador, de regeneración en un más allá:

La muerte, *ut pars vitae*, convierte el "adiós" del poema en un "hasta luego", que, además, lleva perlocutivamente la fuerza de la convicción de que la vida se perpetuará en una juventud duradera y plena. La eliminación de las barreras semántico-extensionales deja planteada siempre la interrogante de relación afectuosa que lleva a Cernuda a suspirar por una eterna vinculación afectiva con la juventud, de la cual se resiste a separarse.

— La *intellectio*, tanto en el poeta-emisor, como en el lector-interlocutor, es perfecta. De ahí que el mensaje se halle codificado a nivel de *dispositio* y de *elocutio* en los términos justos para lograr la virtud pragmática de la *communicatio*.

BIBLIOGRAFIA

Albaladejo, Tomás

1986 *La teoría de los mundos posibles y macroestructura narrativa.*
Universidad de Alicante.

Bousoño, Carlos

1976⁶ *Teoría de la expresión poética.* Gredos. Madrid.

Cernuda, Luis

1956-62 "Desolación de la Quimera", en Capote Benot, J. María (Comp)
(1985): *Antología.* Madrid. Cátedra, pp. 309 ss.

Chafe, Wallace L.

1976 *Significado y estructura de la lengua.* Planeta, Barcelona.

Chomsky Noam

1982 *Some concepts and Consequences of the Theory of Government
and Binding.* MIT Press, Cambridge, Mass. and London.

1982² *Lectures on Government and Binding.* Foris Publications. U.S.A.
Dordrecht - Holland/Cinnaminson.

1985 *Knowledge of language: its Nature Origin and Use. Convergen-
ce...* Praeger, New York.

Djik, Teun A. Van

1980 *Texto y contexto. Semántica y pragmática del discurso.* Cátedra.
Madrid.

García Berrio, Antonio

1979 "Lingüística, literaridad/poeticidad (gramática, pragmática, tex-
to)", en *Anuario de la Sociedad Española de Literatura General
y Comparada.* II, pp. 125-170.

García Berrio, Antonio y Agustín Vera Luján

1977 *Fundamentos de Teoría Lingüística.* Málaga. Alberto Corazón.

- Halliday, M.A.K.
 1975 "Estructura y función del lenguaje", en Lyons (comp): *Nuevos horizontes de la lingüística*. Madrid. Alianza, Cap. 7.
- Hernández A., César
 1983³ *Pautas de análisis y comentarios lingüísticos*. Valladolid, Heraldo. 3ª ed. corregida y aumentada.
- Hurch, Alonzo
 1973 "Isomorfismo intensional e identidad de creencia", en Thomas Moro Simpson: *Semántica filosófica*. Buenos Aires. Siglo XXI.
- Lamiquiz, Vidal
 1985 *El contenido lingüístico. Del sistema al discurso*. Barcelona. Ariel.
- Lausberg, Heinrich
 1976 *Manual de retórica literaria. Fundamentos de una ciencia de la literatura*. Gredos. Madrid.
- Petőfi, Janos S. y A. G. Berrio
 1978 *Lingüística del texto y crítica literaria*. Alberto Corazón Ed. Madrid.
- Pozuelo, José María
 1983 *La lengua literaria*. Agora, Málaga.